

Секция «Теория, история и методология перевода»

Важность сохранения рифмы при переводе лирического произведения

Исхакова Шахиста Рахимжанова

Студент

Узбекский Государственный Университет Мировых Языков, английская филология,

Ташкент, Узбекистан

E-mail: cheese.fm@mail.ru

Лирика это такая цепочка, которая независимо от количества слов и выражений, включает в себе единое начало и конец. Другими словами, рифма лирики вибрирует отдельные слова, так что разрыв между её частями почти не заметен. Поэтому в отличие от других жанров, выучить наизусть стихотворения для читателя представляется наиболее легким. Возникает естественный вопрос, сможет ли перевод стихотворения разбудить в душе читателя такой же интерес к запоминанию его наизусть? Трудно ответить на этот вопрос конкретно. Потому что это зависит от подхода переводчика. Обычно большинство переводчиков поэзии в ходе своей творческой деятельности сталкиваются с одной проблемой. И она, являясь двухсторонней, с виду напоминает весы. На его двух чашах располагается две позиции, которые должен учитывать переводчик:

1) В процессе перевода стихотворения, основываясь больше на оригинальные слова и выражения, обойтись без всяких дополнений.

2) Основываясь на смысл и содержания стихотворения изменить его некоторые слова и формы, чтобы сохранить рифму. Переводчики поэзии первого типа объясняют это таким образом. Якобы переводчик это посредник, который должен донести до читателя стихотворения написанное на чужом языке в полном объеме, особо не обращая на его рифмы. По их мнению, если другой переводчик сделает попытку обратного перевода, то между оригиналом и обратно переведенным вариантом этого – же стихотворения не должно быть существенных различий. Естественно в таких переводах не бывает рифмы. В результате, перевод выглядит как “белый стих”. В виде примера хочу привести следующее стихотворение американского поэта Ленгстена Хьюза и его перевод на узбекский язык, переводчиком Юлдаша Эшбека:

[n1 “As I grew older”
It was a long time ago.
I have almost forgotten my dream
But it was there then,
In front of me,
Bright like sun
My dream.
And then the wall rose,
Rose slowly,
Slowly,
Between me and my dream.
Rose until it touched the sky
The wall.
Shadow.
I am black.

I lie down in the shadow.
No longer the light of my dream
before me,
Above me.
Only the thick wall.
Only the shadow
My hands!
My dark hands!
Break through the wall!
Find my dream!
Help me to shatter this darkness,
To smash this night
To break this shadow
Into a thousand lights of sun,
Into a thousand whirling dreams
Of sun!]

[п2 “Мен қандай улғайдим”
Бу воқеа блиб тган жуда қадимда
Ва менинг орзуим деярли унутилган.
Лекин у
Кейин ҳам мени чорлади,
Қуёш каби порлоқ
Бу орзу.
Узоқ сди девор,
сди секин,
Секин,
Орзум билан менинг орамда.
Секин, секин сди,
Орзум нурларини
Яшириб,
Яшириб,
Осмонгача сди
Бу девор.
Соя.
Мен қораман.
Улоқтирилдим сояга.
Энди йқ орзумнинг нурлари қаршимда,
Бошимда.
Фақат қалин девор бор,
Соя бор фақат.
Қлларим!
Менинг қора қлларим!
Деворни қпоринг!
Орзуни топинг!
Ёрдам беринг менга, зулматни парчалашга,

Бу тунни йқотишга,
Бу сояни йқотишга,
Токим минглаб қуёшлар айлансин,
Токим минглаб қуёшлар
Порласин!]

Здесь переводчик всё своё мастерство посвятил для того, чтобы перевести все слова и выражения стихотворения точно также как автор. Но я перевела это, же стихотворение на основании второго принципа и старалась донести его до узбекского читателя с красивой рифмой, сохраняя при этом весь его смысл.

“Улғайиб борганим сари”
Улғайиб борганим сари
Орзуимни деярли унутдим
Ахир орадан анча вақт тди.
Эслайман, орзуим,шанда
Қуёшдай порларди қаршимда.
Кейин, мен ва орзуим ртасида,
Елдай учиб тган вақт панасида,
Девор пайдо блди.
Ва мутассил сди.
Ҳадемай,
У орзуни батамом тсди.
Осмонларга етди –
Бу девор ниҳоят,
Ҳам атрофга солди у
Қоронғу соя.
Мана шу соялар ичра қоламан,
Қарасам, соядек
Мен ҳам қораман.
Энди қайга қарамай
Орзуим кринмайди,
Фақат баҳайбат девор
Сояни аллалайди.
Ох, менинг қлларим
Менинг кора қлларим
Сиз деворни синдиринг,
Ва орзуни қидиринг.
Бас! Бу зулмат ва туннинг
Умрини сиз сндиринг,
рнини минглаб нузли
Орзуларга тлдилинг!
(Шахиста Исхакова)

Как вы заметили, несмотря на то, что оба перевода были получены с одного источника, они приобрели разный вид. Я, конечно, не ставлю перед собой цель о превосходстве одного перевода над другим. Просто хочу подчеркнуть, что при переводе лирического

произведения, нельзя обойти рифму, которая является самой красивой чертой лирики. Потому что читатель должен не только видеть переведенное стихотворение, но и чувствовать его дыхание.

Литература

n2 Аср овози. Энг сара шеърлар тўплами. Тошкент.: «Ўқур Ғулом на-
шриёти.1988

n1 www.poets.org (poems of Langston Hughes, American poet)

Слова благодарности

спасибо